UNIVERSITÀ DI PISA

TEORIE E PRATICHE TRADUTTIVE

PIETRO DINI

Anno accademico	2019/20
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	1088L
CFU	6

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
TEORIE E PRATICHE TRADUTTIVE	L-LIN/01	LEZIONI	36	PIETRO DINI ALESSANDRO LENCI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze
Alla fine del corso di Teorie e pratiche traduttive (LINGTRA) lo studente avrà ottenuto una conoscenza generale della questioni principali (epistemologiche, culturali e tecniche) relative alla problematica della traduzione soprattutto da un punto di vista linguistico, delle teorie al riguardo nel loro farsi storico ed avrà acquisito i mezzi per avvicinarsi in modo critico a qualsiasi fenomeno traduttivo.

Modalità di verifica delle conoscenze
Per l'accertamento delle conoscenze acquisite ci si avvarrà dell'esame orale finale
e di riscontri durante le lezioni.

Capacità
Lo studente avrà ottenuto una conoscenza generale delle questioni principali della traduttologia, dello sviluppo storico della disciplina e delle sue principali correnti teoriche.

Modalità di verifica delle capacità
Per l'accertamento delle conoscenze acquisite ci si avvarrà di riscontri durante le lezioni.

Comportamenti
Saranno acquisite opportune conoscenze di base in ambito traduttologico per considerare criticamente qualsivoglia fenomeno traduttivo.

Modalità di verifica dei comportamenti
Per l'accertamento delle conoscenze acquisite ci si avvarrà di riscontri durante le lezioni.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)
Non sono richieste conoscenze iniziali.

Indicazioni metodologiche
Le lezioni si svolgono in modo cosiddetto frontale, eventualmente con proiezioni in powerpoint. L'interazione tra studente e docente avviene con ricevimenti prima o dopo le lezioni, su appuntamento specifico e anche con l'uso della posta elettronica. È possibile l'uso di lingue diverse dall'italiano.

Programma (contenuti dell'insegnamento)
Principali teorie sulla traduzione (antiche e moderne). Aspetti linguistici della traduzione. Affermarsi della traduttologia e sue principali correnti teoriche. Casi studio di pratica traduttiva (3 cfu, Prof. P.U. Dini).
Strumenti e risorse computazionali per il traduttore: lessici, corpora, memorie di traduzione (2 cfu, Prof. A. Lenci).
Esercitazioni MateCat (1 cfu).

Bibliografia e materiale didattico

UNIVERSITÀ DI PISA

Programma di esame:
a) [Corso:]
Lezioni tenute dai proff. P.U. Dini e A. Lenci e relativi materiali.
b) [Testi per lo studio individuale (obbligatori):]

1. Roman Jakobson, *"Antropologi e linguisti"*, "Gli aspetti linguistici della traduzione" e "Linguistica e poetica", in *Saggi di linguistica generale*, a c. di Luigi Heilmann, trad. di Luigi Heilmann e Letizia Grassi, Milano, Feltrinelli Milano, Feltrinelli (qualunque edizione).
2. Mario Baggio, "La traduzione nelle teorie linguistiche contemporanee", in *La traduzione nell'insegnamento delle lingue straniere*, Brescia, Editrice La Scuola, 1984, pp. 7-30.
3. Eddo Rigotti, *I meccanismi del tradurre (traduzione interlinguistica e traduzione intralinguistica)*, in *La traduzione nell'insegnamento delle lingue straniere*, Brescia, Editrice La Scuola, 1984, pp. 31-49.
4. Raffaella Bertazzoli, *La traduzione: teorie e metodi*, Roma, Carocci-Bussole (nuova edizione)
5. di Bello E., Lecci C., Zanchetta E, "Traduzione automatica e traduzione assistita", capitolo III in G. Bersani Berselli (a cura di), *Usare la traduzione automatica*, CLUEB.

c) [Lettura individuale (obbligatoria):]
Luciano Bianciardi, *La vita agra*, Milano, Feltrinelli (qualunque edizione)
d) MateCat, corso di autoapprendimento
Esercitazioni di MateCat tenute dal dr. A. Cerri (per risolvere dubbi palesatisi durante l'autoapprendimento)
---
e) [Altre letture consigliate per l'approfondimento individuale (facoltative):]
George Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, Torino (qualunque edizione).
George Steiner, *Dopo Babele*, Milano, Garzanti (qualunque edizione dal 1994 in poi).
Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano (qualunque edizione).
Siri Nergaard, *La teoria della traduzione nella storia*, Bompiani (qualunque edizione).
Siri Nergaard, *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani (qualunque edizione).
Ilide Carmignani, *Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria*, Besa, 2008.

Indicazioni per non frequentanti

Oltre al programma di esame dei frequentanti, prevede lo studio di
George Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, Torino (qualunque edizione).
e, a scelta,
Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano (qualunque edizione)
oppure
George Steiner, *Dopo Babele*, Milano, Garzanti (qualunque edizione dal 1994 in poi).

Modalità d'esame

Esame orale.

Altri riferimenti web

--

Note

Ricevimento: mercoledì h 10.15-11.00
Si informa che gli appelli per gli esami di profitto (da aprile 2020 fino ad altra comunicazione) si terrà con modalità a distanza (Google Meet).
--
Informazione per l'appello del 15 aprile 2020:

L'esame si svolgerà per via telematica, utilizzando la piattaforma Meet di Google. 15 minuti prima dell'inizio dell'esame il link per collegarsi all'aula virtuale sarà inserito nell'apposita casella della piattaforma. Munirsi di documento d'identità.

Ultimo aggiornamento 09/04/2020 20:44